

*Dra. María del Pilar Elías Salazar*

## EL PODER DEL TRADUCTOR PERSONAL DE UN PRESIDENTE

Guillermo Bonfil Batalla señala en su texto *México Profundo, una civilización negada* (1987) que en el mundo indígena, nombrar es crear. Para los mexicanos, la palabra tiene un gran poder. Cuando una persona “da la palabra de honor” es mucho más fuerte que contratos o sanciones legales, va en juego el respeto propio.

En traducción, elegir la palabra correcta resulta vital cuando se hace traducción simultánea, es decir, cuando uno está frente a los interlocutores que hablan y esperan a que el traductor interprete sus palabras con precisión. Cuando se trata de dos personas en una situación cualquiera, un pequeño error puede arreglarse o dejarse pasar. Cuando se trata de dos jefes de Estado, ello pudiera desencadenar un conflicto diplomático serio. También es el caso opuesto, la elección de palabras del traductor puede reducir el grado de agresión inherente, suavizando la idea de manera que se suavicen las hostilidades.

Cabe recordar que Wittgenstein, en el *Tractatus Philosophicus* (1921), señaló que los seres humanos nos construimos la realidad a partir del lenguaje, sin el cual es impensable la vida, ya que tanto el lenguaje como los hechos comparten la misma forma lógica. Así, cuando el intérprete dice en otro idioma lo que el emisor ha dicho, necesariamente lo cargará con su cultura e ideología. Un buen traductor debe ser tan versado en ambas lenguas (la emisora y la duplicadora) que pueda percibir y colocar debidamente las sutilezas del lenguaje. En un texto posterior, las Investigaciones Filosóficas (1953), Wittgenstein afirmó que si sacamos un concepto (una palabra) del constructo al que pertenece, podemos tergiversar el significado de manera que resulte confuso. Al traducir, un error que se comete con frecuencia es que si se carece del contexto correcto, el traductor bien puede usar una palabra que dé una idea diferente al receptor.

Me parece que no siempre se está consciente de la carga cultural que pueden tener las palabras. Si en inglés se dice: “she was so emotional she cried” tiene una connotación negativa. Uno no debe perder nunca el estilo. En cambio en español “ella estaba tan emocionada que lloró” es algo positivo, porque la persona manifestó una profunda emoción.

Durante muchos años he trabajado como traductora personal para un ex funcionario público de muy alto nivel. En una ocasión, estaba charlando con una delegación de la embajada de un país Oriental. Por alguna razón, los visitantes estaban muy alterados y hablaban de una forma poco usual en ellos. Al traducir, utilicé exactamente las palabras correctas que ellos usaban, pero tamizando un poco el tono. A pesar de que mi jefe, en su momento Presidente de la Republica Mexicana, es un hombre sumamente inteligente y captó muy bien el timbre de la voz, respondió con la misma amabilidad y gentileza que le caracterizan, por lo que poco a poco los visitantes recuperaron la cordialidad. Debo aclarar que no alteré lo dicho, simplemente elegí la opción más suave. Al final, la reunión fue un éxito y mi jefe me felicitó por mi astucia para captar las sutilezas que pudieron haber llevado a una situación difícil.

Tener la responsabilidad de poner en otro idioma las palabras de un hombre de Estado puede ser muy impactante. Para mí representó siempre buscar el término preciso, encontrar la construcción gramatical que mejor reflejara el espíritu y la intención en el idioma original.

Lo que postulo aquí es la necesidad de tener esa conciencia del enorme poder que puede tener un traductor. Si un texto está mal traducido puede resultar chocante, molesto, ofensivo. También se puede captar la poesía y la belleza al llevarlo a un idioma diferente, pero conservando siempre el sentido original. Si seguimos a Wittgenstein, los que trabajamos con la palabra, construimos el mundo.

## BIBLIOGRAFIA

1. Bonfil Batalla, G. El México Profundo, una civilización negada. Grijalbo, 1987.
2. Wittgenstein, L. Tractatus Philosophicus. Alianza Editorial, 1992
3. Wittgenstein, L. Philosophical Investigations, [http://www.upv.es/laboluz/leer/books/Investigaciones\\_Filosoficas.pdf](http://www.upv.es/laboluz/leer/books/Investigaciones_Filosoficas.pdf), recuperado el 16 de abril de 2013
4. Saussure, Ferdinand de, *Curso de Lingüística general*. 1857-1913. México : Fontamara, 2008.
5. Chomski, Noam. *Language and Mind (El lenguaje y el entendimiento)*, Barcelona, Seix-Barral, 1977

## Referencias

<http://es.scribd.com/doc/2225756/wittgenstein-ludwig-tractatus-logicusphilosophicus>

recuperado el 15 de abril de 2013.